Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

tons, and from the Home department itself, through M. Franscini's kindness. The sums total at the bottom of columns would not agree with those given by M. Franscini, and I did not think it worth while to sum them up, some of the components being so uncertain. The foreign population was reduced by 1863 from a probable after-thought of the central boards—the political refugees not being taken into account. Besides this there are two very distinct censuses of the population of the canton of Valais: 1st, the one I have entered here upon M. Franscini's authority; 2nd, another showing a population of 83,812 instead of 81,559 or 81,527 (for M. Franscini gives both these numbers).

Having thus made two distinct sums, first of all the highest numbers, second of all the lowest estimates of the population of the several cantons, I have found the first not more than 2353 larger than the second.

XXII.—*Geographical List of Places with Two Names.*

To Dr. Norton Shaw.

Dear Sir,—I enclose the geographical list we spoke about; it contains such places only as are known in foreign languages by names differing from those we give to them in English, and was made solely with the object of enabling persons to find out what places those names stand for. It is no doubt true that a man who knows a foreign language will know the names of places in that language; but we often see such names as Siebenbürgen in English newspapers, and others still more mysterious appear on the title-pages of books. My intention has been to set down only such as could not readily be guessed at, though I found it sometimes difficult to draw the line. I have not put in Londres, Napoli, nor Lisboa; but Wien, Anvers, and Livorno should be there. Most of the names on the list are totally unlike those we know them by—as Ofen for Buda, and Abertawe for Swansea. When the same place has names in two foreign tongues not much unlike each other, one alone is given if the alphabetical order would bring the two near together, such as Ardel and Ardeal (names for Transylvania); but Erdel, a third name, is inserted, because it comes into a different page.

You must not expect critique nor completeness; the words are copied as I found them, and I had neither leisure nor opportunity to increase the list. I had no Magyar nor Bohemian geographies, which would have furnished a large number of words, many of the towns in Hungary and Bohemia having two names; the Servian and Polish names do but partially fill up the deficiency. I should have been glad to insert all the modern Latin names of places where books are printed, and many Greek towns which have names unlike those we give to them—sometimes two. The Polish, Servian, and Lettish lists are, I believe, more complete; the last will, I fear, be found too minutely full.

On the whole I have only furnished a nucleus, which I hope will gather bulk. What I have said will show where some deficiencies exist, and more will be found, together with some errors. I might have inserted a few American titles, such as Granite State, Crescent City, Empire State, but I do not know what they mean; and a few English places with two names, or new names, might be jotted down—as Plymouth Dock or Devonport, Market Jew or Marazion, and in Canada, York or Toronto.

I commit the list to you, to do with as you like. You will no doubt remember names that I have omitted; and I will ask you to strike your pen through any you may think superfluous.

Yours, truly,

Edwin Norris.

[*The Italic capital letters represent the dashed letters of the Polish and Lettish languages.*]

ABBREVIATIONS.

B. *Bohemian;* D. *Danish;* Fin. *Finnish;* Fr. *French;* G. *German;* It. *Italian;* Lat. *Latin;* Let. *Lettish;* Lit. *Lithuanian;* Mag. *Magyar;* Mol. *Moldavian;* P. *Polish;* Pers. *Persian;* S. *Servian;* Sans. *Sanskrit;* Sp. *Spanish;* T. *Turkish;* W. *Welsh.*

Aachen, G., Aix-la-Chapelle.
Aberdaugleddau, W., Milford Haven.
Abergwaun, W., Fishguard.
Aberhonddu, W., Brecon.
Abertawe, W., Swansea.
Aberteifi, W., Cardigan.
Achterwald, G., Ardennes forest.
Adselmuischa, Let., Grünewald in Courland.
Ahdama muischa, Let., Schwartzbeckhof in Livonia.
Ahdaschi, Let., Neuermühlen in Livonia.
Ahderkas muischa, Let., (1) Fistel, (2) Kurbis in Livonia.
Ahlainen, Fin., Hvittisbofjerd.
Ahrzeem, Let., Erkul in Livonia.
Ahster, Let., Poikern in Livonia.
Ahwenanna, Fin., Åland.
Ahwenkoski, Fin., Aborfors.
Aiskraukle, Let., Aschraden in Livonia.
Aiudu, Mol., Enyed.
Aiweekste, Let., the Ewst in Livonia.
Ajemistan, T., Persia.
Akbarabad, P., Agra.
Akkenshahkes muischa, Let., Klingenburg in Livonia.
Alba Græca, Lat., Belgrade; Griechisch Weissenburg.
Alba Julia, Lat., Weissenburg.
Alba Regia, Lat., Stuhlweissenburg.
Allohkšne, Let., Marienburg in Livonia.
Alloje, Let., Allendorf in Livonia.
Alteene, Let., Helfrichshof in Livonia.
Amberes, Sp., Antwerp.
Andrinople, Fr., Adrianople.
Angermannland, G., Ingria.
Anvers, Fr., Antwerp.
Apolda mare, Mol., Grosspolden.
Appes muischa, Let., Hopfenhof in Livonia.
Apšes basniza, Let., Lohdenhofsche Kirche in Livonia.
Aquisgrana, It., Aix-la-Chapelle.
Aranyos-Gyéres, Mag., Frischmarkt.
Arauzya, P., Orange.
Ardeal, or Ardelu, Mol., Transylvania.
Arnautlik, T., Albania.
Arnoz, S., Ehrenhausen (Stajershoj).
Arttijärwi, Fin., Artsjö.
Askainen, Fin., Wallnäs Kapell.
Athonu, Mol., Mount Athos.
Attes muischa, Let., Ottenhof in Livonia.
Augſchsemme, Let., Oberland, Oberlauzisch.
Augstrohse, Let., Hochrosen in Livonia.
Aumeistere, Let., Serbigal in Livonia.
Aunus, Fin., Olonetz.
Austrumasemme, Let., Easternland, i.e. Russia.
Azimabad, P., Patna.

Bach, T., Vienna.
Bag, S., Carloago in Croatia.
Bahnuhse, Let., Kudling in Livonia.
Baischekalns, Let., Friedrichshof in Livonia.
Balta basniza, Let., Strassdensche Kirche in Courland.
Ban-de-la-Roche, Fr., Steinthal.
Bandar, Pers. } "The port," Masulipatam.
Bunder, Pers. }
Banska Bistrica, S., Neusohl.
Bar, S., Antivari in Albania.
Bardiov, S. } Bartfield in Hungary.
Bardyjow, P. }
Barmana muischa, Let., Darsen in Livonia.
Basilea, It., Basle.
Battare, Let., Dalbingen in Courland.
Bayern, G., Bavaria.
Bebrine, Let., Bewern in Courland.
Bec, S. } Vienna.
Beci, Mol. }
Beemeru semme, Let., Bohemia.
Beerna muischa, Let., Lindenruhe in Livonia.
Běla, S., (1) Resciutta (Furlano). (2) Dille in Hungary.
Bela Cèrkva, S., Weisskirchen in the Banat.
Belgradu, Mol., Karlsburg.
Běli Kamen, S., Weissenfels in Carniola.
Bellaues muischa, Let., Kortenhof in Livonia.

Bělo More, S., Sea of Marmora.
Benatky, P., Venice.
Ber, S., Caraferia in Macedonia.
Bèrdo, S., Egg in Carniola.
Bèrno, S., Brünn in Moravia.
Białe morze, P., Sea of Marmora.
Bielsko, P., Bilitz in Silesia.
Bihri~~n~~g~~a~~ muischa, Let., Kolzen in Livonia.
Bik~~s~~era muischa, Let., Libien in Livonia.
Bik~~s~~es muischa, Let., Wilkenpal in Livonia.
Bipontium, Lat., Zweybruck.
Birshu muischa, Let., Modon in Livonia.
Birta, Mol., Birthälm.
Bistrica, S., Windisch Feistritz, Stajershoj.
Bistrica (Banska), S., Neusohl in Hungary.
Bitom, P., Beuthen.
Blaju, Mol., Blasendorf.
Boci kotorskoj, S., Bocche di Cattaro.
Bodensee, G., Lake of Constance.
Bodu, Mol., Brenndorf.
Boghdan, T., Moldavia.
Bogdanska zemlja, S., Moldavia.
Bolesław, P., Bunzlau in Silesia.
Bolsan, S., Botzen in Tyrol.
Bor, S., Haid in Bohemia.
Bormana muischa, Let., Treppenhof in Livonia.
Bozcheh, T., Tenedos.
Branibor, P., Brandenburg.
Brantes muischa, Let., (1) Ixtermunde in Courland, (2) Horstenhof in Livonia.
Brašov, S., Brașovu, Mol., Kronstadt in Transylvania.
Breedi~~k~~e muischa, Let., Pulkarn in Livonia.
Breeschu muischa, Let., (1) Wredenhof, (2) Palmhof, (3) Bresemois, all in Livonia.
Brente muischa, Let., Kockenberg in Livonia.
Brežči, S., Rann (Stajershoj).
Brixia, Lat., Brescia.
Brodnica, P., Strassburg in Prussia.
Brunnawa muischa, Let., Winzheim in Courland.
Brynbiga, W., Usk, in Monmouthshire.
Brzecisława, P., Presburg.
Bucuresci, Mol., Bukharest.
Buddenbroze, Let., Schuyenpahlen in Livonia.
Budisse, Fr., Bautzen.
Budzyń, P., Buda, Ofen.
Bukkaischa, Let., Fockenhof in Courland.
Bukkes muischa, Let., (1) Schnickern and Kuckern in Courland, (2) Suddenbach in Livonia.
Bukovac, S. } Lubeck.
Bukowiec, P. }
Burdigala, Lat., Bourdeaux.
Buzet, S., Pinguente in Istria.
Bydgoś-ć, P., Bromberg in Posen.
Bystrzyca (Bańska), P., Neusohl in Hungary.

Caerdydd, W., Cardiff.
Caergybi, W., Holyhead.
Caerlleon Gawr, W., Chester.
Calie, P., Cilli in Styria.
Čalokez, S., Schütt, isl. in Danube.
Calowiec, P., Klagenfurt.
Carigrad, S. } Constantinople.
Carogród, P. }
Castellgwent, W., Chepstow.
Castellnedd, W., Neath.
Castellnewydd ar Wysg, W., Newport in Monmouthshire.
Castellnewydd yn Emlyn, W., Newcastle in Caermarthenshire.
Cavtat, S., Ragusa Vecchia.
Čedad, S., Cividale, Furl.
Čeh, S., Bohemia.
Celje, S., Cilli.
Cělovac, S., Klagenfurt.
Cetate di Baltá, Mol., Kokelburg.
Çevie, Mol., Herrmannstadt.
Cheb, P., Egre in Bohemia.
Chenna-pattanam, Tel., Madras.
Chernogor, S., Montenegro.
Chwaleńskie morze, P., Caspian Sea.
Cieszyn, P., Teschen in Silesia.
Cilgeran, W., Kilgerran in Pembrokeshire.
Cincu mare, Mol., Gross-schenk.
Cisa, P., Theiss.
Çisnádie, Mol., the Heltau.
Cluşu, Mol., Klausenburg.
Cohalmu, Mol., Reps.
Complutum, Lat., Alcalá de Henares.
Copenhagen (Hafnia), D. Kiöbenhavn.
Cotlea, Mol., Koscharowitz.
Cristian, Mol., Neustadt.
Cycowo, P., Wartenberg in Silesia.
Czczew, P., Dirschau, West Prussia.
Czechy, P., Bohemia.
Czudskie jezero, P., Lake Peipus.

Dabrowno, P., Guilguenburg in Silesia.
Dabrownik, Pol., Ragusa.
Dahnipillis, Let., Reval.
Dánskas, Lith., Danzig.
Daugawa, Let., the Dwina.
Daugawas grihwa, Let., Dünamünde.
Dehnane muischa, Let., Ilgen in Courland.

Derpt, or Derpsko, P., Dorpat.
Dèrvenik, S., Zirona, isl. Dalmatia.
Detwen muischa, Let., Ringenbach in Livonia.
Deutschland, G., Germany.
Dietenhofen, G., Thionville.
Digganawe, Let., Dubena in Courland.
Dornick, G., Tournay.
Drač, S., Durazzo.
Dreeliņģes muischa, Let., Badenhof in Livonia.
Drustes muischa, Let., Drostenhof in Livonia.
Dsehrbene, Let., Serben in Livonia.
Dsehrwu muischa, Let., (1) Anzinischek in Courland, (2) Dsehrwen.
Dselsenams, Let., Eiserhammer im Buschhöffchen, Courland.
Durrezeem, Let., Selgerben in Courland.
Dubrovnik, S., Ragusa.
Dukera muischa, Let., Puderkül in Livonia.
Dunaj, P., Danube.
Duntes muischa, Let., Ruhtern in Livonia.
Dwumosty, P., Deuxponts, Zweybruck.
Dzialdów, P., Soldau in E. Prussia.
Dźwina, P., the Dwina.

Ebberte, Let., Lügen in Livonia.
Ebergöcz, Mag., Börgetz.
Ebesfalva, Mag., Elizabethstadt, Transylvania.
Eboracum, Lat., York.
Eerikes mulscha, Let., Ramozki in Livonia.
Egerbegy, Mag., Erlenmarkt.
Ehwele, Let., Wohlfahrt in Livonia.
Eikene, Let., Heidekenhof in Livonia.
Eikes muischa, Let., Ilsenburg in Courland.
Elhiu, Mol., Heldesdorf.
Elsass, G., Alsace.
Eģelart muischa, Let., Henselshof in Livonia.
Erdelj, S., Transylvania.
Èršava, S. Orsova.
Ersek Ujvar, Mag., Neuhäusel.
Escaut, Fr., the Scheldt.
Esten, name formerly given to the Prussians Proper by North Germans. (See Voigt, vol. i. p. 300.)
Estendil, T., Tino.
Etsch, G., the Adige.
Eugubium, Lat., Gubbio.

Fejervar, Mag., Weissenburg.
Feldióra, Mol., Marienburg.
Fenni, W., Abergavenny.
Fertö, Mag., Neusiedler See.
Filemenk, Turk., Holland, *i.e.* Fleming.

Firenze, It., Florence.
Fôn, W., Anglesea.

Gaides muischa, Let., Waidau in Livonia.
Garrkalni, Let., Langenbergen in Livonia.
Gattiņi, Let., Gartensee in Courland.
Gauja, Let., river Aa.
Gaujas muischa, Let., Aahof in Livonia.
Gaujes muischa, Let., Sinolen in Livonia.
Gaujene, Let., Adsel in Livonia.
Gdansk, S., Gdańsko, P., Danzig.
Gelli, Wel., Hay in Brecknockshire.
Genf, G., Geneva.
Ghimbavu, Mol., Weidenbach.
Ghimbàselu, the river Weidenbach.
Ģigiņi muischa, Let., Ruzki in Livonia.
Gjurgjevac, S., St. George in Croatia.
Gjyr, S., Raab.
Glinzes muischa, Let., Katharinenhof in Livonia.
Gohstiņ muischa, Let., Trentelberg in Livonia.
Granta, Lat., Cambridge.
Grasscha muischa, Let., Altgeistershof in Livonia.
Graubünden, G., Grisons.
Grihwes basniza, Lit., Ewstkirche in Livonia.
Gruž, S., Gravosa, a port in Ragusa.
Guddu semme, Let., Ukraine, White Russia.
Gulbene, Let., Schwanenburg in Livonia.
Gwrecsam, W., Wrexham.

Haie, Fr., the Hague.
Hailuoto, Fin., Carlö.
Halič, S. Gatsch in Poland.
Häme, Fin., Tavastland.
Hämeenkyra, Fin., Tavastkyrö.
Hämeenlinna, Fin., Tavasthuus.
Hamina, Fin., Friedrikshamn.
Hartola, Fin., Gustaf Adolf Socken.
Heb, S., Eger in Bohemia.
Helsinki, Fin., Helsingfors.
Hertogenbosch, Dut., Bois-le-duc.
Hèrvat, S., Croat.
Hochburgund, G., Franche Comté.
Hranice, S., Weisskirch in Bohemia.
Htetovo, S., Kalkandelen in Bulgaria.
Hvalinsko more, S., Caspian Sea.
Hvar, S., Lesina in Dalmatia.
Hwlffordd, Wel., Haverfordwest.

Jadar, S., the Salona.
Jahņa basniza, Let., Altradische Kirche in Courland.

Jakin, S., Ancona.
Jalsova, S., Elesch in Lower Hungary.
Jasi, Mol., Jassy.
Jaukarte muischa, Let., Puickel in Livonia.
Jauna muischa, Let., (1) Neuhof in Livonia, (2) Sternhof in ditto, (3) Frauenthal in ditto.
——— Jelgawa, Let., Neu Mitau, Neustädtchen, or Friedrickstadt.
——— Saules muischa, Let., Neurahdin in Courland.
——— Seltiņa, Let., Karlsberg in Livonia.
Jaunaspils, Let., Jürgensburg in Livonia.
Jaunauzas, Let., Neuanz in Courland.
Jaunpagaste, Let., Neuwacken in Courland.
Jaunpils, Let., Neuenburg in Courland.
Jaworz, P., Jauer in Silesia.
Ibajfalĕu, Mol., Ebesfalva, Mag., Elizabethstadt in Transylvania.
Jegar, S., Erlau in Hungary.
Jehangir-nagar, Pers., Sans., Dacca.
Jehkaba meests, Let., Jacobstadt in Courland.
Jehrze, Let., Neu-Wohlfahrt in Livonia.
Jelawa, P., Eylau.
Jelgawa, Let., Mitau, or Leela Jelgawa, Great Mitau.
Jerre muischa, Let., Seyersdorf in Livonia.
Iggati-s-ch, Let., Idsel in Livonia.
Iggaunu semme, Let., Esthonia.
Ihsera muischa, Let., Marzen in Livonia.
Ilawa, P., Eylau.
Ilberta muischa, Let., Adamshof in Livonia.
Ilbranta basniza, Let., Berstelsche Kirche in Courland.
Il-g-e muischa, Let., Ilsen in Courland.
Ilmajoki, Fin., Ilmola.
Il-s-uma muischa, Let., Petendorf in Courland.
Inflanty, P., Livonia.
Instruć, P., Insterburg in Prussia.
Intschu kalns, Let., Hirzenberg in Livonia.
Ioensuu, Fin., Ny Carleby.
Ipava, S., Wippach in Carniola.
Ir-s-ches muischa, Let., Dubinski in Livonia.
Ir-s-chu muischa, Let., Hirschhof in Livonia.
Islamabad, P., Chittagong.
Isokyrö, Fin., Storkyrö.
Jehangir-nagar, P.S., Dacca.
Jugla, Let., Stoppinshof, or Jägelshof, in Livonia.
Juutinraumo, Fin., the Sound.
Juwanpitäjä, Fin., Jockas.
Iztok, S., the Levant.

Kahrkle muischa, Let., Neugeistershof in Livonia.
Kahrtu-s-che, Let., Schöneick in Livonia.
Kainunmaa, Fin., East Bothnia.
Käkisalmi, Fin., Kexholm.
Kalka rags, Let., Domsnest in Courland.
Kalna muischa, Let., Berghof in Courland.
——— name of several towns in Courland.
——— Greesten in Livonia.
——— Maykendorf in Livonia.
Kämerich, G., Cambray.
Kamnik, S., Stein in Carniola.
Kangers, Let., Sonsel hills in Livonia.
Kapi, Mag., Ranitzdorf.
Karalauczus, Lit., Königsburg.
Karasztos, Mag., Pakselten.
Karijoki, Fin., Bötom.
Karlowiec, P., Karlstadt.
Karniow, P., Jägerndorf in Silesia.
Kärnthen, G., Carinthia.
Kasi, or Kashi, S., Benares.
Kattiwer, Let., Kadfer in Livonia.
Kaunissaari, Fin., Fagerö.
Kehtschu muischa, Let., Fossenberg in Livonia.
Kellokoski, Fin., Mariäfors.
Kèrf, S., Corfu.
Kèrk, S., Veglia in Istria.
Kèrkonosc, S., Riesengebirge in Bohemia.
Kèrško, S., Gurkfeld in Carniola.
Kippene, Let., Eeck in Livonia.
Kirkaue muischa, Let., Witwenhof in Courland.
Kis, Mag., little.
Kisag (i. e. Köszeg), S., Güns in Hungary.
Kisbel muischa, Let., Kipsal, or Rammenhof in Livonia.
Kis Csür, Mag., Kleinscheurn.
Kis Disznód, M., Michelsberg.
Kisfalu, M., Kleindorfl.
Kis Iblya, M., Giesshübl.
Kis Ludas, M., *idem.*
Kis Marton, M., Eisenstadt.
Kis Szeben, M., Zeben.
Kis Szent Michal, M., Klein Petersdorf.
Kis Torony, M., Stephendorf.
Kis Ujfalu, M., Wappendorf.
Kis Zalatna, M., Kleinschatten.
Kitai, Slav., China.
Kiwikirkko, Fin., Messuby.
Klaypeda, Kleypeda, P., and Klaipede, Let., Memel.
Kli-g-g-en muischa, Let., Gustavsberg in Livonia.

Kneedi ŗa muischa, Let., Kaltenbrunn in Livonia.
Koblice, S., Coblentz.
Kočevje, S., Gottschee in Carniola.
Kodanj, S., Copenhagen.
Köhalom, Mag., Reps in Transylvania; Steinberg in Hungary.
Koh-s-chkula muischa, Let., Ostrominski in Livonia.
Koiwisto, Fin., Björkö.
Koiwusaari, Fin., Björkö.
Koiwulah-l-i, Fin., Qveflax.
Kokkola, Fr., Gamla Carleby.
Kölln, G., Cologne.
Kollosvar, Mag., Klosing.
Kolocěp, S., Calamota, island of Dalmatia.
Kološvar, S., Klausenburg in Transylvania.
Komárom, Mag., Comorn.
Kopar, S., Capo d'Istria.
Koplawa, Let., Born in Courland.
Korkiakoski, Fin., Högfors.
Kornette muischa, Let., Schreibershof in Livonia.
Koruška, S., Carinthia.
Koscierzyna, P., Berent near Dantzig.
Kosovo, S., Amselfeld.
Köszeg, Mag., Güns.
Koszyce, P., Kauen.
Kotlea, Mol., Zeyden.
Kovácsi, Mag., Koscharowitz.
Krain, G., Carniola.
Kraljevac, S., Königsberg in Prussia.
Kraljevica, S., Porto rè in Croatia.
Kralovedvor, S., Königinhof in Bohemia.
Kraukla muischa, Let., Grawendahl in Livonia.
Kreewini, Let., peasantry of Alt and Neurahdisch, who speak an Esthonian dialect; a Russian colony from Esthonia.
Kreewn semme, Let., Russia.
Kreezum muischa, Let., Ruschendorf in Livonia.
Kri-s-chana muischa, Let., Zohden in Courland.
Krolewiec, P., Königsburg.
Krusto kalni, Let., Laudon Hills in Livonia.
Krustapils, Let., Neuhausen in Livonia.
Kuhri, Let., the old Courlanders.
Kuje muischa, Let., Engelhardshof in Livonia.
Kur semme, Let., Courland.
Kurkijoki, Fin., Kronoborg.
Kustanus, Fin., Gustafadolfs, Socken.
Kuurinmaa, Fin., Courland.
Kwidzin, Pol., Marienwerder.
Laba, S., the Elbe.
Labin, S., Albona in Istria.
Laczeene, Let., Oppenkeln in Livonia.
Lahsber-g-e, Let., Fianden in Livonia.
Lak-s-ches muischa, Let., Nachtigal in Livonia.
Lankā, Sans., Ceylon.
Lappeenranta, Fin., Willmanstrand.
Laško Město, S., Tüffer.
Lastove, S., Lagosta in Dalmatia.
Latwee-s-chu semme, Let., Lettland.
Lauku muischa, Let., Feldhof; name of several places.
Lausitz, G., Lusatia in Saxony.
Lavov, S., Lemberg in Gallicia.
Ledec, S., Laatz in Bohemia.
Leela muischa, Let., Essenhof in Livonia.
Leepaja, Let., Liban in Courland.
Leepuppe, Let., Pernigel kirche in Livonia.
Leetawa, Let., Lithuania.
Leh, Turk. and S., Poland.
Lehtisalo, Lehtisaari, Fin., Löfö.
Leijas muischa, Let., Aahof in Schwanenburg, Livonia.
Leijas-s-kanste, Let., Dünamündeschanze in Livonia.
Leimanna muischa, Let., Nervensberg in Livonia.
Leman, lake of Geneva.
Lemberg, G., Leopol.
Lemi, Fin., Klemis.
Leov, Mol., Lemberg.
Leš, S., Alessio in Albania.
Leska, S., Poland.
Levoča, S., Leutschau in Lower Hungary.
Liberk, S., Reichenberg in Bohemia.
Liefland, G., Livonia.
Lieksa, Fin., Riclis.
Lieto, Fin., Lerndä.
Lihku muischa, Let., Stabliten in Courland.
Lihwi, Let.; the old Livonians, now used to designate the Angerschen peasants on the Strand, who speak a dialect of Esthonian.
Livorno, It., Leghorn.
Ljubljana, S., Laybach.
Llanandreas, W., Presteign.
Llanelwy, W., St. Asaph.
Llanfairmuallt, W., Builth.
Llanllieni, W., Leominster.
Llanymddyfri, W., Landovery.
Llanyrgain, Northop.
Lohberga muischa, Let., Blumbergshof in Livonia.
Lohdes muischa, Let., Laizeem in Livonia.
Lohdus muischa, Let., Thielen, Livonia.

Loket, S., Lokiet, P., Elbogen in Bohemia.
Lopud, S., Isola di mezzo, Dalmatia.
Lothringen, G., Lorraine.
Lotwa, P., Lettland.
Louhisaari, Fin., Willnäs.
Löwen, G., Louvain.
Lož, S., Laas in Carniola.
Lubliana, P., Laybach.
Lubow, P., Mecklenburg.
Lugdunum, Lat., Lyons.
Lugdunum Batavorum, Lat., Leyden.
Luoto, Fin., Carlö.
Lutetia, Lat., Paris.
Lüttich, G., Liège.
Lützelburg, G., Luxembourg.
Lwow, P., Leopol, Lemberg.

Maalahti, Fin., Malox.
Maddaleenas muischa, Let., Sissegal in Livonia.
Maesyfed, W., Radnor.
Magèrusu, Mol., Nussbach.
Maklu muischa, Lit., Zinolen in Livonia.
Mahlpille, Let., Leemburg in Livonia.
Mähren, G., Moravia.
Majár vilayet, Tur., Hungary.
Malbrok, P., Marienburg.
Malines, Fr., Mechlin.
Man-aw, W., Isle of Man.
Ma~~n~~g~~g~~ela muischa, Let., (1) Magnushof, (2) Altenwoga in Livonia.
Ma~~s~~kali, Let., Muscovite.
Meibohme, Let., Winterfeld in Livonia.
Me~~n~~g~~g~~des muischa, Let., Idsel in Livonia.
Me~~n~~g~~g~~ela muischa, Let., Sinòlen in Livonia.
Menni~~n~~ muischa, Let., Orrenhof in Livonia.
Merenkurkku, Fin., Qvarken.
Merikarwia, Fin., Sastmola.
Mescha muischa, Let., Grenzhof, Buschhof, Courland.
Miedzychod, P., Birnbaum.
Mi~~k~~k~~k~~ela basniza, Let., Baldonsche Kirche in Courland.
Mikulov, S., Nikolsburg in Moravia.
Mirna, S., Neudegg in Carniola.
Miškovac, S., Mistolz in Hungary.
Misnica, S., Meissen.
Misr, Turk., Egypt.
Mletci, Lev., Venice.
Mokronog, S., Nassenfuss in Carniola.
Mon, W., Anglesey.
Morganwg, W., Glamorgan.
Mosonj, S., Wieselburg in Hungary.
Multany, P., Moldavia.
Mümpelgard, G., Montbéliard.
München, G., Munich.
Munjava, S., Josephsthal in Croatia.
Mustasaari, Fin., Wasa.
Mustio, Fin., Svartö.
Muzsai, Mag., Manschein.
Mynämäki, Fin., Wirmå.
Mynnau, W., the Alps.
Mynwe, W., Monmouth.

Nagy Banya, Mag., Neustadt.
Nagy Csür, M., Gross Scheurn
Nagy Disznód, M., Heltau.
Nagy Enyed, M., Strassburg.
Nagyfalu, M., Magersdorf.
Nagy Györ, M., Raab.
Nagy Levárd, M., Gross Scheurn.
Nagy Mártony, M., Mattersdorf.
Nagy Mihály, M., Gross Petersdorf.
Nagy Sink, M., Gross Schenk.
Nagy Szeben, M., Hermannstadt.
Nagy Szombat, M., Tyrnau.
Nagy Szölös, M., Gross Alisch.
Nagy Varad, M., Gross Wardein.
Namalis, Namana, Let., Memel River.
Nemcheh vilayeti, Turk., Germany.
Német ujvár, Mag., Giessingen.
*N*emmums, *N*emmus, Let., Memel River, which joins the Muuss at Bauske, Courland.
Nerzeja, P., the Nährung near Danzig.
Niemce, P., Germany.
Niemien, P., the River Memel.
Nihtaure, Let., Nitau in Livonia.
Nihza, Let., Niederbartau in Courland.
Nin, S., Nona in Dalmatia.
Nitawa, P., Mitau.
Nocrih, Mol., Leschkirch.
Nova Banya, S., Königsberg in Hungary.
Novi, S., Castelnuovo in Bocche di Cattaro.
Nummi, Fin., St. Carins.
Nyerges Újfalu, Mag., Neudorf.

Odorhei, Mol., Udvarhely, Oderheg.
Odsinj, S., Dulcigno in Albania.
Oesterreich, G., Austria.
Ofen, G., Buda.
Oglaj, S., Aquileia.
Ogrze, P., the Egre.
Ohsol muischa, Let., Eckendorf in Courland.
— Eckhof bey Mitau in Courland.
— Apsenau in Livonia.
— Lappier in Livonia.
— Eckau in Livonia.
Olanti, Fin., Åland.
Olesnica, P., Oels in Cracovia.
Olomunice, P., Olmutz in Moravia.
Olsztyn, P., Allenstein in Germany.
Olsztynek, P., Hohenstein in Prussia.
Oltu, the Alt River.

Omiš, S., Almissa in Dalmatia.
Onolsbac, Fr., Anspach.
Opava, S., Oppava, P., Troppau.
Optuj, S., Pettau.
Orescie, Mol., Bros.
Ormian, P., Armenian.
Ormuš, Ormož, S., Friedau.
Osetyniec, P., Ostiac.
Ostrogon, S., Gran in Hungary.
Ostsee, G., the Baltic.
Ötevény, Mag., Hochstrass.
Oulu, Fin., Uleåborg.

Pähkinälinna, Fin., Nöteburg.
Pahtes muischa, Let., Sepkul in Livonia.
Pahpene, Let., Rosenblatt in Livonia.
Pa ķ ķ ele, Let., Gilsen in Livonia.
Pa ķ ķ eles muischa, Let., Hohenheide in Livonia.
Pazin, S., Mitterburg in Istria.
Pec, S., city of Rumelia.
Pecs, Mag., Fünfkirchen.
Pecúh, or Pecuj, S., Fünfkirchen.
Pehsaka muischa, Let., Lambertshof in Livonia.
Pehtume, Let., Petendorf in Courland.
Pelsöcz, Mag., Pleschnitz.
Penfro, W., Pembroke.
Penwyth, W., the Land's End.
Penybont, W., Bridgend.
Perenye, Mag., Brünnensdorf.
Pergelin, Mag., Pilgersdorf.
Peröcseny, M., Pilsen.
Pervány, M., Kleinmetschen.
Pfalz, G., Palatinate.
Pfirt, G., La Ferette.
Pietari, Piiteri, Fin., Petersburg.
Pietarsaari, Fin., Jacobstadt.
— Pedersöre.
Pila, Mag., Polisch.
Pila, P., Schneidemühl.
Pinnu Semme, Let., Finland.
Pintains, Let.—half Lett, half Finn.
Plahtera, Let., Weissensee in Livonia.
— Moisekull in Livonia.
Plaisance, Fr., Piacenza.
Plawas muischa, Let., Aahof in Livonia.
Plomin, S., Fianona in Istria.
Plovdin, S., Filippopoli in Greece.
Podhragya, Mag., Plotzenstein.
Poestelke, Mag., Puschendorf.
Pohdu muischa, Let., Ixtrum im Eckauschen in Courland.
Pohjanmaa, Fin., East Bothnia.
Pojonu, Mol., Pressburg.
Pont y-fôn, W., Cowbridge.
Pont y ty pridd, W., Newbridge.
Poprád, Mag., Deutschendorf.
Pordány, Mag., Brodersdorf.
Pordó, Mag., Bernau.
Pori, Fin., Björneborg.
Posfalva, Mag., Poschendorf.
Posony, Mag., Pressburg.
Pösöny, Mag., Bädersdorf, Pödersdorf.
Postes muischa, Let., Klauenstein in Livonia.
Prayāga, S., Allahabad.
Predjama, S., Luegg in Carniola.
Preedi ķ a muischa, Let., Pulkarn in Livonia.
Preedule, Let., Waddaxen in Courland.
Preekulls muischa, Let., Freudenberg in Livonia.
Presmir, Mol., Tartlau.
Prešov, S., Eperies in Hungary.
Pudschev muischa, Let., Gallandfeld in Livonia.
Pyhäristi, Fin., Mohla.

Rääkkylä, Fin., Bräkyla.
Radolica, S., Radmannsdorf in Carniola.
Rakusy, P., Austria.
Ranska, Fin., France.
Räntämäki, Fin., Marie Socken.
Reebi ņ i muischa, Let., Arendsburg in Livonia.
Regensburg, G., Ratisbon.
Rehdi ņ i, Let., Polish Livonia.
Rehsekne, Let., Rositen in Livonia.
Reka, S., Fiume.
Ren, P., the Rhine.
Rentmeistera muischa, Let., Luthershof in Livonia.
Renzene muischa, Let., Lubbert in Livonia.
Rihga (Jauna), Let., Neu Riga, *i. e.* Friedrichstadt in Courland.
Rihtera muischa, Let., Grütershof in Livonia.
Ri ķ tera muischa, Let., Siggunt in Livonia.
Rim, Slav., Rome.
Rimanna muischa, Let., Largholm in Livonia.
Rohses muischa, Let., Lubar in Livonia.
Ronstatti, Fin., Kronstadt.
Rubbenes basniza, Let., Papendorf in Livonia.
Rubbes, Let., Ringen in Courland.
Rudolwes muischa, Let., Klauenhof in Livonia.
Ruhstusches muischa, Let., Russel in Livonia.
Ruotsi, Fin., Sweden.
Ruotsinsalmi, Fin., Svenksund.
Ruzkes muischa, Let., Würzenberg in Livonia.
Ryssel, G., Lisle.
Rzym, P., Rome.

Sabinov, S., Zeben in Hungary.
Sahmu semme, Let., Oesel Island.

Sakkaleija, Let., Sackenhausen in Courland.
Sakiz, Turk., Scio.
Sakke muischa, Lit., Augustenthal in Livonia.
Saksa, Fin., Germany.
Saldupils, Let., Frauenburg in Courland.
Sall muischa, Let., Sallensee in Courland.
Sallla muischa, Let., Grünhof in Courland.
Sallas muischa, Let., (1) Holmhof in Courland, (2) Holmhof in Livonia.
Sallaspils, Lit., Kirchholm in Livonia.
Samen, Sambien, name formerly given to Old Prussians by the Scandinavians.
Sammland, ancient Prussia.
Sanpietru, Mol., St. Petersburg, a small town.
Sarkana muischa, Let., (1) Rothhof in Courland, (2) Heidefeld in Livonia.
Sasy, P., Saxony.
Sassu muischa, Let., Weessen in Courland.
Saules muischa, Let., (1) Altrahden in Courland, (2) Neurahden in Courland.
Sawolinna, Fin., Nyslott.
Schihds, Let., Jews.
Schkirstiņes muischa, Lit., Napkul in Livonia.
Schweizeem muischa, Lit., Neu Salis in Livonia.
Segisórà, Mol. Schössburg.
Seica mare, Mol., Markschelken.
Semigradets, Russ., Transylvania.
Shah Jehanabad, Pers., Delhi.
Sibii, Mol., } Hermannstadt.
Sibinj, S., }
Siebenbürgen, G., Transylvania.
Siedmiogród, P., Transylvania.
Siekierka -swięta, P., Heiligenbeil in E. Prussia.
Sinhala-dwipa, Sans., Ceylon.
Silku muischa, Let., Bersemünde in Livonia.
Silla muischa, Let., Hohenheide in Livonia.
Sinuddu semme, Let., Schamayten.
Skadar, S., Scutari in Albania.
Skarzewo, P., Schöneck.
Skriwera muischa, Let., Römershof in Livonia.
Skulberga muischa, Let., Kolberg in Livonia.
Skultes muischa, Let., Adiamünde in Livonia.
Slavkov, S., Slawkov, P., Austerlitz in Moravia.
Slimvigu, Mol., Stoltzenburg.
Slovenski Gradec, S., Windischgratz.
Słupsko, P., Stolpen.
Soleure, Fr., Solothurn.
Spis, S., Zips in Hungary.
Splět, Split, S., Spalatro in Dalmatia.
Spreestees muischa, Let., Spurnal in Livonia.
Sprowa, P., the Spree.
Stahkelberg muischa, Let., Eichenaugen in Livonia.
Stambul, T., Constantinople.
Steene muischa, Let., Ulpisch in Livonia.
Steinthal, G., Ban de la Roche.
Steyermark, G., Styria.
Ston, S., Stagno in Dalmatia.
Straupe, Let., Roop in Livonia.
Suiki, Let., a people speaking a mixture of Lettish, Lithuanian, and Russian.
Suntascha, Let., Sonsel in Livonia.
Sunti, Fin., Stralsund.
Suomi, Fin., Finland.
Suurisaari, } Fin., Hogland.
Suursalo, }
Swennes muischa, Let., Zioren in Livonia.
Syczow, P., Wartenberg in Silesia.
Szabadka, Mag., Theresianopel.
Szamosujvar, Mag., Armenienstadt.
Szląsk, P., Silesia.
Szopron, P., Oedenburg in Hungary.

Tahmi, Let., Border people.
Tallinna, Fin., Reval.
Taprobane, Ceylon.
Tartto, Fin., Dorpat.
Tata, Mag., Dotis.
Tatry (góry), P., the Carpathians.
Taurunium, Lat., Belgrade.
Teepels muischa, Let., Witkop in Livonia.
Tehrpata, Let., Dorpat.
Tenä, Fin., Schlüsselburg.
Ternavà, Mol., River Kokel.
Tèrst, S., Triest.
Tèržic, S., Monfalione in Illyria.
Teuwa, Fin., Östermark.
Theodosia, Lat., Caffa in the Crimea.
Tihnuhse muischa, Let., Lindenburg in Livonia.
Tihsenuhse muischa, Let., Pernigelhof in Livonia.
Tisa, Mol., Tisza, Mag., the Theiss.
Torst, P., Trieste.
Torun, P., Thorn.
Tövis, Mag., (1) Dornstadt, (2) Dreykirchen.
Tövisfalva, Mag., Ternowetz.

Trallwn, W., Welshpool in Montgomeryshire.
Trefaldwyn, W., Montgomery.
Trefdraeth, W., Newport in Pembrokeshire.
Trefyclawdd, W., Knighton in Radnorshire.
Trenewydd, W., Newtown in Montgomeryshire.
Trewir, P., Treves.
Trier, G., Treves.
Trivenī, Sans., Allahabad.
Trogir, S., Trau in Dalmatia.
Tsaregrad, Russ., Constantinople.
Tuges muischa, Let., Walmeshof in Livonia.
Tuhges muischa, Let., Kragenhof in Livonia.
Tuiwassalo, Fin., Töfsala.
Tukhulma, Fin., Stockholm.
Turku, Fin., Åbo.
Tuttenes muischa, Let., Lissenhof in Livonia.
Tyddewi, W., St. David's.
Tygur, P., Zuric.

Újbánya, Mag., Königsberg.
Újegyház, M., Leschkirch.
Újfalu, M., Neudorf.
Újhely, Mag., Neuberg.
Újszalonk, Mag., Neustift.
Újvaroska, Mag., Leopold Neustadel.
Újvidek, Mag., Neusatz.
Ulbreķta muischa, Let., Stubbensee in Livonia.
Ulocza, Mag., Köppern.
Ummurga muischa, Let., Ubbenorm in Livonia.
Unger pils, Let., Pyrkel in Livonia.
Ungeres muischa, Let., Orellen in Livonia.
Unguru muischa, Let., (1) Ibden in Livonia, (2) Lomenen in Livonia.
Uničov, S., Mährisch Neustadt.
Uppe (leela), Let., the Aa, runs by Mitau from Bansk, where the Muuss and Memel unite.
Urģes muischa, Let., Argishof in Livonia.
Utrenie, Mol., the Mette.
Uusikaupunki, Fin., Nystad.
Uusikirkko, Fin., Nykyrka.
Uusimaa, Fin., Nyland.
Uuslinna, Fin., Novgorod.

Vac, Vacov, S., Waitzen in Hungary.
Velika Banya, S., Frauenbach in Hungary.
Véngriya, Russ., Hungary.
Vidam, S., Udine.
Volcanu, Mol., Wolkendorf.
Vratislavia, Lat., Breslau.

Wähä kyrö, Fin., Lillkyrö.
Wahles muischa, Let., Sackenhof in Livonia.
Wahz semme, Let., Germany.
Wahzkalns, Let., Teutschenbergen in Livonia.
Wallis, G., the Valais.
Wälschland, G., Italy.
Wälschneuburg, G., Neufchatel.
Waltenberga muischa, Let., Salisburg in Livonia.
Warmia, P., Ermeland.
Węgry, P., Hungary.
Weibome, Let., Winterfeld in Livonia.
Weichsel, G., the Vistula.
Welka muischa, Let., (1) Welckenhof in Livonia, (2) Hohenbergen in Livonia.
Wenäjä, Fin., Russia.
Wezza muischa, Let., (1) Metakshof in Livonia, (2) Rooperbeck in Livonia.
Wezz Jerzem, Let., New Wohlfahrt in Livonia.
Wiapori, Fin., Sveaborg.
Wibroka muischa, Let., Sudden in Livonia.
Wid semme, Let., Livonia, *i. e.* Middle Land, between Esthonia and Courland.
Wiedeń, P., Vienna.
Wien, G., Vienna.
Wihķe muischa, Let., Zarnau in Livonia.
Wilka muischa, Let., Altbilkenshof in Livonia.
Wilķen muischa, Let., Turkaln in Livonia.
Wiţţaka, Let., Marienhausen in Livonia.
Wiplante, Let., Polish Livonia.
Wiro, Fin., Esthonia.
Wiskale muischa, Let., Ramdau in Livonia.
Wissel muischa, Let., Friedrichshof in Livonia.
Withan, name of Prussians in Wulfstan (Voigt).
Wlochy, P., Italy.
Wltawa, P., the Moldau in Bohemia.
Woloszá, P., Walachia.
Worms, G., Bormia.
Wroclaw, P., Breslau.
Wschowa, P., Fraustadt.
Wyddgryg, W., Mold in Flintshire.
Wyszogrod, P., Hochburg.

Zabern, G., Saverne.
Zadar, S., Zara in Dalmatia.

Zagreb, S., Zagrzeb, P., Agram.
Zavèršje, S., Piemonte in Istria.
Zatac, S., Saaz in Bohemia.
Zehrtene, Let., Ninigal in Livonia.
Zehse, Let., town of Wenden in Livonia.
Železno-Město, S., Eisenstadt or Kis Marton in Hungary.
Z'emaiczei, Lit., Samogitia.
Zemun, S., Semlin.
Zgorzelica, P., Görlitz.
Zizzara semme, Let., Roman empire.
Zlutica, S., Ludisch in Bohemia.
Zmudź, P., Samogitia.
Zockov, S., Klingenberg in Bohemia.
Zumberak, S., Sichelburg in Croatia.
Žužemberk, S., Saisenberg in Carniola.
Zweibrücken, G., Deuxponts.

XXIII.—Hints to Travellers;

CONTAINING

1. *Report of Sub-Committee of the Royal Geographical Society, consisting of Capt. R. FitzRoy, R.N., and Henry Raper, Esq., R.N.; also* 2. *Papers by Rear-Admiral W. H. Smyth;* 3. *Rear-Admiral F. W. Beechey;* 4. *Lieut.-Col. W. H. Sykes;* 5. *Francis Galton, Esq., &c.*

Preface.

[Applications are frequently made to the Council of the Royal Geographical Society by travellers about to set out for imperfectly known countries for instructions by which they may make their labours useful to geography. When a traveller addresses a specific question relating to a local matter, or some particular point of equipment as regards instruments of observation, it will generally be easy to refer him to some member of the Society whose experience may enable him to afford a satisfactory answer; but when he puts his question in a general form, it is extremely difficult for the Council to return a suitable reply.

It seems a natural solution of the difficulty that the Council should themselves draw up a body of instructions to meet such occasions. But some insuperable objections very speedily suggest themselves. A complete system of instructions adapted to general application would embrace every point which could present itself to the notice of the accomplished traveller, and such a work would be an encyclopædia. On the other hand, a few general remarks of an elementary nature would be superfluous to an individual of moderate attainments, while it could not possibly impart the necessary qualifications to one who had no other knowledge or experience of the subject. Again, the nature of the observations which a traveller may make must depend on the character and quality of the instruments he carries—that is, on the quantity of baggage which it may be convenient or safe to carry